



## นิทานสุภาษิตจีน (105) 成语故事 (一百五)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 成竹在胸/成竹在胸 Chéng zhú zài xiōng (เฉิงจู่ ใจ ขยง) โดย คำว่า 成 chéng เฉิง แปลว่า สำเร็จ เป็นรูปเป็นร่าง 竹 zhú จู๋ แปลว่าไผ่ ต้นไผ่ 在 zài ใจ แปลว่า อยู่ที่ และคำว่า 胸/胸 xiōng ขยง แปลว่า ออก ในที่นี้แปลว่า ใจหรือสมอง เมื่อแปลตรงตัวหนังสือได้ความว่า ไผ่ไผ่อยู่ในใจ หมายความว่า มีภาพไม่ไผ่ในแบบที่ต้องการอยู่ในใจแล้ว เรามักจะเอาคำนี้มาเปรียบกับคนที่มีความละเอียดรอบคอบ จะทำการใดก็มีการวางแผนเสมอ

จีนในยุคสมัยซ่ง มีนักวาดคนหนึ่งนามว่า เหวินตง 文同 Wén Tóng เขาเป็นคนที่มีความสุขุมรอบคอบ เมื่อทำการใดก็ศึกษารายละเอียดอย่างรอบด้าน จนรู้สึกมั่นใจว่าจะทำได้อย่างดีไม่มีข้อบกพร่อง แล้วค่อยลงมือทำ เหวินตงเป็นผู้มีชื่อเสียงทางด้านกรวาดภาพไม่ไผ่ ชื่อเสียงของเขาขจรขยายไปทั่วแผ่นดินซ่ง ทุกวันจะมีผู้คนจากทั่วทุกสารทิศมาขอให้เขาวาดภาพไผ่ หรือไม่ก็มาขอภาพไผ่จากเขา แต่น้อยคนจะรู้ว่า กว่าที่เขาจะวาดไผ่ได้



(ที่มาภาพ : <http://www.qbaobei.com/jiaoyu>)

สวดตั้งใจ เขาต้องปลูกไผ่ชนิดต่างๆ ไว้รอบบ้าน เขาใช้เวลามากมายไปกับการศึกษาดูความเปลี่ยนแปลงของต้นไผ่ในระยะต่างๆ ทุกครั้งที่สังเกตเห็นความเปลี่ยนแปลงของไผ่ เขาก็จะนั่งมองอย่างพิถีพิถะระห์ จนเห็นเป็นภาพในใจ จากนั้นเขาก็จะรีบกลับเข้าห้อง จัดการวาดภาพในใจนั้นทันที

จากวันเป็นเดือน จาก

เดือนเป็นปี และหลายๆ ปีเข้า ภาพไม่ไฟในลักษณะต่างๆ ก็ตกผลึกฝังลึกอยู่ในใจของเขา  
เมื่อมีคนมาขอให้เขาวาดรูปไฟ เขาจึงวาดมันได้สวยงามดังใจนึก จนผู้คนในสมัยนั้นชม  
เขาว่า เขาคือสุดยอดแห่งนักวาดไฟ และให้ฉายาเขาว่า เหวินถิงผู้มีไฟอยู่ในใจ ซึ่งมาคำ  
คำนี้ก็เลยกลายมาเป็นคำที่ใช้ชมคนที่ทำการสิ่งใดก็มีความละเอียดรอบคอบ มีแผนการ  
อย่างละเอียดอยู่ในใจ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：处理事情之前已有完整的谋划打算。

成語比喻：處理事情之前已有完整的謀劃打算。

Chéngyǔ bǐyù： Chùlǐ shìqíng zhī qián yǐ yǒu wánzhěng de móu huá dǎsuàn。

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺวี: ชูหลี่ ฉื่อฉิง จื่อ เฉียน อี้ โห่ยว หวานเจ็ง เตอะ โหมว ฮว่า ต่าชวั้น.

สุภาษิตเปรียบว่า ก่อนทำการใดๆ ในใจก็มีแผนการอันละเอียดรอบคอบไว้แล้ว

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

想要考得高分，平时要多复习与练习，成竹在胸  
还怕什么考试?

想要考得高分，平时要多複習與練習，成竹在胸  
還怕什麼考試?

Xiǎng yào kǎo dé gāo fēn, píngshí yào duō fùxí yǔ  
liànxí, Chéng zhú zài xiōng hái pà shénme kǎoshì?

เสียง เหย์่า เซ่า เต้อ เกา เฟิน, ผิงฉื่อ เหย์่า ตัว ฟุ่สึ ยวี เสี่ยนสี่, เฉิง จู ใจ๋ ชยง  
โท ผ้า เฉินเมอะ เซ่าฉื่อ?

อยากจะสอบได้คะแนนสูงๆ ก็ต้องหมั่นทบทวนและทำแบบฝึกหัดเป็นประจำ  
ความรู้ความเข้าใจบังเกิดแล้วจะไปกลัวการสอบทำไม

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง